

Catalina Jiménez Hurtado (ed), Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual, Frankfurt, Peter Lang, 2007, 287 pp.

Paloma MOLLEDO PÉREZ
Universidad de Valladolid

Catalina Jiménez Hurtado nos presenta una exhaustiva visión de las nuevas modalidades de traducción audiovisual (subtitulado para sordos y audiodescripción para ciegos). Por primera vez, nos encontramos ante una obra que relaciona dos conceptos estrechamente vinculados y muy necesarios para la sociedad de la información en la que vivimos. El volumen está estructurado en cuatro grandes bloques que a su vez incluyen artículos de distintos expertos en la materia: subtitulación para sordos, la audiodescripción para ciegos, la audiodescripción en otras lenguas y un proyecto innovador para los usuarios.

En su introducción, Jorge Díaz Cintas, de la Universidad Roehampton, hace un breve recorrido por las nuevas modalidades de traducción audiovisual y propone el concepto de “accesibilidad” como término paraguas que engloba y entrelaza varias modalidades de este tipo de traducción. Del mismo modo, incluye una reflexión sobre los desafíos a los que es necesario hacer frente para conseguir que la accesibilidad a los medios audiovisuales se fundamente en unos pilares sólidos de calidad y no meramente de cantidad.

A continuación nos encontramos con dos artículos sobre subtitulación para sordos. En el primero, Joselia Neves del Instituto Politécnico de Leiria nos presenta un estado de la cuestión sobre subtitulación para sordos y nos trasmite su inquietud por realizar investigaciones acerca del tema, pues dice que, aunque existen múltiples trabajos, cree que se puede seguir mejorando en cuando a la técnica de subtitulado para sordos. El segundo pertenece a un grupo de trabajo formado por investigadores del Instituto de Educación Secundaria Alhambra y de la Universidad de Granada. En él se aborda la accesibilidad como concepto que beneficia a todos los usuarios del producto audiovisual partiendo de la premisa de que la accesibilidad debería abarcarse desde una perspectiva inclusiva, atendiendo al principio de accesibilidad universal. Además, se plantea la mejora de la situación actual mediante la introducción de subtítulos en medios de uso cotidiano que hasta el momento no han sido objeto de la práctica subtituladora. Mediante varios ejemplos prácticos de subtitulación adaptada se nos demuestra que hacer accesible un producto audiovisual va a repercutir positivamente no solo en las personas con discapacidad auditiva, sino en la sociedad en general, convirtiéndose así en un trabajo rentable desde todos los puntos de vista.

El segundo gran apartado del volumen titulado “audiodescripción para ciegos”, cuenta con los artículos de siete expertos en audiodescripción. En el primero, Catalina Jiménez, de la Universidad de Granada, trata el tema del guión audiodescrito –*texto creado para hacer accesibles los textos audiovisuales a las personas ciegas o con deficiencias visuales*– y describe la naturaleza del mismo atendiendo a la guía de buenas prácticas de audiodescripción propuesta por la Asociación Española de Normalización y Certificación, Norma UNE 153020 de audiodescripción. La autora ilustra su exposición con ejemplos reales extraídos de películas que nos acercan de manera didáctica a este tipo de guión. La segunda autora, María Pérez Payá, de la Universidad de Valencia, presenta la audiodescripción como un tipo de traducción intersemiótica abordándola desde la perspectiva cinematográfica y muestra los caminos inversos que realizan el guionista de cine y el audiodescriptor. Este viaje de “ida y vuelta” pone de manifiesto la importancia del lenguaje de las cámaras a la hora de plasmarlo en el guión audiodescrito. Se trata de una buena reflexión para los traductores pues recuerda que el mejor texto paralelo en estos casos es el guión cinematográfico. La tercera contribución corre a cargo del Proyecto TRACCE de la Universidad de Granada, cuyo objetivo principal consiste en asentar el guión audiodescriptivo como un novedoso tipo textual con unas características concretas, dándole una nueva dimensión traductológica y un nuevo enfoque en el análisis lingüístico. A través de su artículo, la autora demuestra que el texto filmico audiodescrito puede, y según ella, debe, ser entendido como un texto propiamente dicho ya que cumple con los criterios de textualidad propuestos por autores tales como Beaugrande y Dressler (1997). Le sigue la contribución de Pilar Orero, de la Universidad Autónoma de Barcelona, planteando la cuestión sobre el futuro perfil del descriptor en España y hace un breve recorrido del modo de proceder en otros países como Alemania o EEUU, llegando a la conclusión de que es posible que surja, no dentro de mucho, una nueva figura que se llamará “descriptor comercial” y que trabajará haciendo traducciones, guiones, ajustes, etc. Posteriormente, Anna Matamala, de la Universidad Autónoma de Barcelona, nos muestra un tipo de audiodescripción llamado audiodescripción en directo y sus tres submodalidades, para huir de la idea preconcebida de que la audiodescripción grabada es la única existente. Lo hace basándose en experiencias promovidas por la Associació Catalana de Cecs i Disminuïts Visuals, para obras de teatro, cine, programas televisivos y actos oficiales. Concluye añadiendo que no solo tiene que tenerse en cuenta en los nuevos estudios de traducción audiovisual la audiodescripción grabada, sino también la disciplina que nos ha presentado: la audiodescripción en directo.

El artículo de Ana Ballester, de la Universidad de Granada, trata un ejemplo concreto: los personajes y caracterización en el guión audiodescrito de la película de Almodóvar *Todo sobre mi madre* (1999), donde defiende que en toda película deben audiodescribirse personajes, ambientes y acciones. Además, considera fundamental no solo incluir información sobre el aspecto de los personajes sino añadir también datos sobre los objetos que rodean a los mismos y las relaciones entre ellos. Concluye con una reflexión que tiene nuestro total acuerdo: “[...] no hace mucho que la audiodescripción está despertando interés científico fundamentalmente desde la perspectiva de los Estudios de Traducción [...]. Prueba de ello son los distintos congresos y cursos que sobre este tema se están impartiendo en las Universidades dentro y fuera de España, así como las múltiples publicaciones que desde distintos puntos de vista se están produciendo. Pero analizar qué se audiodescribe y cómo es esencial para que esta práctica sea de calidad”. Este segundo bloque se cierra con una reflexión de Ana Rodríguez, de la Universidad de Granada, sobre la utilización de recursos lingüísticos asociados habitualmente a la literatura en los guiones cinematográficos audiodescritos. El análisis está basado en el guión audiodescrito de la película doblada al español *Match Point* (2005) de Woody Allen; con él resalta la evidente relación de diferentes situaciones lingüísticas con la literatura.

El tercer apartado del volumen titulado “la audiodescripción en otras lenguas y culturas”, cuenta con tres artículos en los que se presenta la situación en Alemania, y en países anglófonos y francófonos. La realidad de la audiodescripción en Alemania la presenta Claudia Seibel de la Universidad de Granada. Julian Boune, de la misma Universidad, es el encargado de acercarnos al mundo anglófono y Jeanine Parrilla Pérez, de la Universidad de Granada, aborda el estado actual y las perspectivas de los países de habla francesa. Aunque la práctica audiodescriptiva presenta diferencias entre los distintos países, la realidad de esta disciplina comparte el mismo objetivo en todos ellos, es decir, acercar los productos audiovisuales a los discapacitados visuales de la mejor manera y con la mayor calidad posible en cada caso particular.

El libro culmina con un apartado que incluye la presentación de distintos proyectos innovadores que se están llevando a cabo en la Universidad de Granada: “Chuchotage para ciegos: un susurro ensayado” de Irene Márquez Linares, es un artículo que muestra la experiencia llevada a cabo dentro del Curso de experto universitario en subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos de la UGR. En este trabajo de tipo experimental, situado a medio camino entre la audiodescripción y la interpretación simultánea, se desarrollaron y aplicaron diferentes técnicas de descripción que respondían a las necesidades del material visual docente que tenía que audiodescribirse y al tipo de deficiencia visual que presentaba el receptor. Consideramos que el experimento constituye una magnífica experiencia que pone de manifiesto la necesidad de nuevos avances para acercar el mundo académico al colectivo de los invidentes.

María Querreda Herrera, de la misma Universidad, presenta un artículo titulado “Interpretación simultánea/bilateral con apoyo táctil”. El experimento se realizó en el marco del Proyecto de Innovación Docente para hacer accesibles las clases de una asignatura de la titulación de Fisioterapia a una alumna que contaba con un resto visual de un 20% en uno de sus ojos. Su trabajo pretende establecer una nueva modalidad de interpretación, al incluir el apoyo táctil.

En último lugar, el artículo “El texto audiodescriptivo: la audiodescripción como método de aprendizaje del proceso traductor”, de María Pérez Payá y María Salazar García, demuestra, tal y como afirman las autoras, “la utilidad metodológica de la práctica audiodescriptora en el aprendizaje y asimilación de los factores que conforman, condicionan y contextualizan el proceso traductor” (p. 242).

Sin duda, nos encontramos ante una obra de referencia en el ámbito de la traducción audiovisual que refleja, por primera vez, los primeros pasos que se han dado desde la lingüística y la traductología para ofrecer respuestas innovadoras sobre el estudio de estos nuevos productos audiovisuales. La claridad expositiva de los distintos puntos de vista presentados por los diferentes expertos en la materia muestra una visión fidedigna de la situación actual de esta disciplina y de las características de la misma. Consideramos un acierto el amplio espectro de público al que va dirigido, tanto a investigadores de la traducción e interpretación, como a estudiantes, profesores o profesionales y todas aquellas personas interesadas en esta nueva disciplina que acerca el mundo audiovisual a los discapacitados visuales.